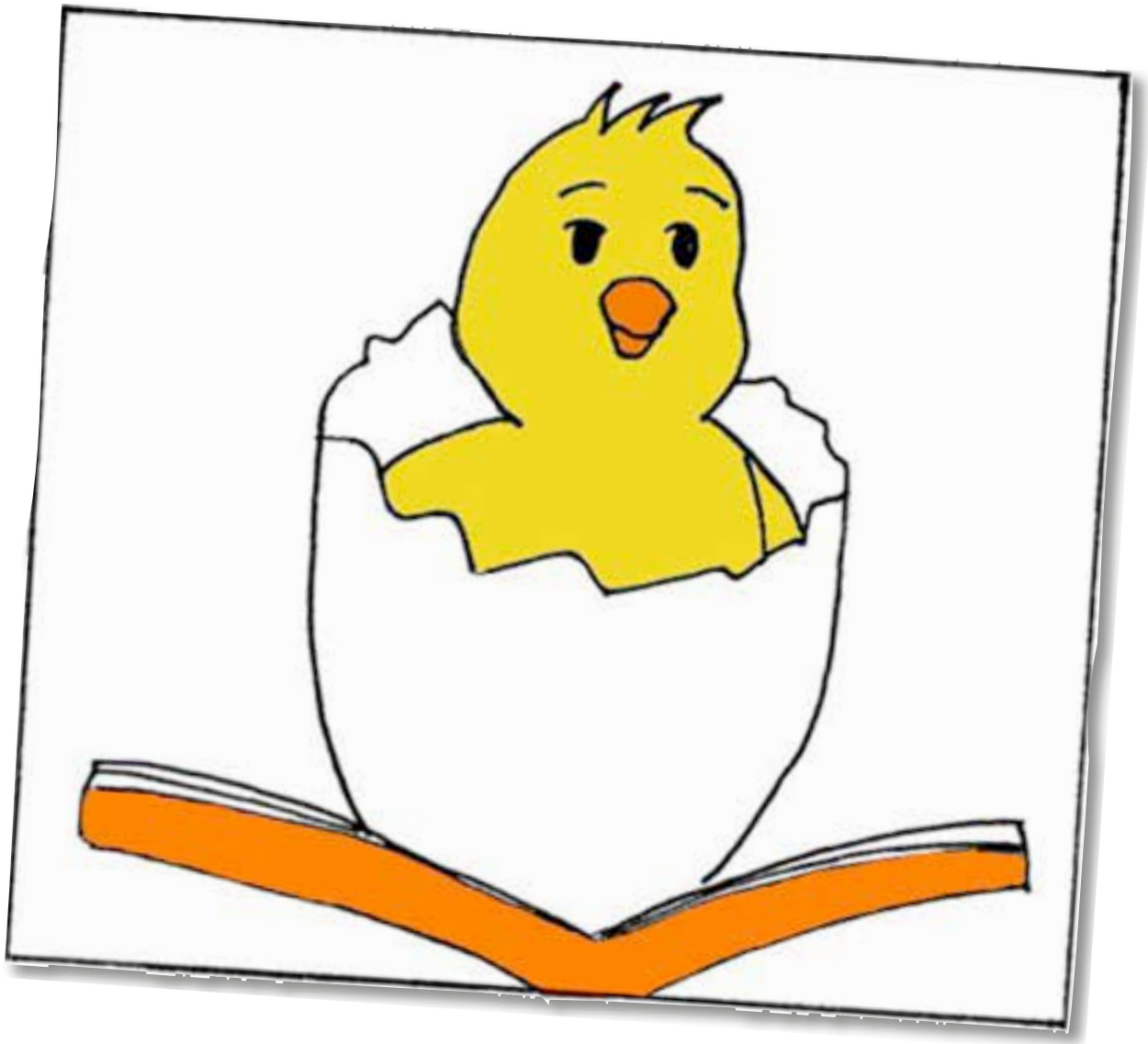


Proposte di lettura



**Livro pe le petchoù pedzeun
... a lire eun fameuille**

Région Autonome
Vallée d'Aoste



Regione Autonoma
Valle d'Aosta



**Nati per
Leggere**
VALLE D'AOSTA

“Nulla come il piacere porta al desiderio e il desiderio in questo caso, è la molla che fa scattare la passione per ogni apprendimento.” - Rita Valentino Merletti

Nati per Leggere è un programma che promuove la lettura in famiglia fin dalla nascita. Leggere un libro a un bambino, in particolare al proprio figlio, è un gesto d'amore che produce importanti effetti positivi su tutta la famiglia. Rafforza la relazione affettiva tra chi legge e chi ascolta e ha una concreta influenza sullo sviluppo cognitivo, linguistico ed emozionale del bambino.

Prima si inizia a leggere ai bambini meglio è: nei primi mesi possono essere canzoni, filastrocche, giochi di contatto; poi arrivano i libri, maneggevoli, robusti e sicuri che il bambino può conoscere ed esplorare con i cinque sensi, fino alle storie e alle favole.

Su tutto resta la voce, il piacere per l'adulto di leggere e per il bambino di ascoltare, partecipare, apprendere.

Questa selezione bibliografica vuole segnalare libri, canzoni, filastrocche in francoprovenzale da leggere e ascoltare con i propri figli.

La langue du coeur

«Si vous parlez à un homme dans une langue qu'il comprend, vous parlez à sa tête. Si vous lui parlez dans sa langue, vous parlez à son cœur» - Nelson Mandela

Le francoprovençal, langue du cœur des valdôtains et langue qui demeure leur élément identitaire veut être valorisé par ce travail de recherche de textes pour la lecture précoce aux enfants.

Cette langue peut devenir le véhicule choisi aussi bien par les parents locuteurs actifs, que par les parents qui désirent la faire connaître à leurs enfants.

L'écoute précoce d'une deuxième langue en famille contribue au développement de l'enfant et représente un important enrichissement de son bagage intellectuel et culturel. La valorisation des racines linguistiques et culturelles lui donne, en outre, la possibilité d'élargir son potentiel expressif en lui permettant aussi d'apprécier et comprendre les différences.

Criteri di scelta

Per la compilazione delle nostre proposte di lettura sono stati adottati i seguenti criteri:

- ▶ i libri sono stati selezionati per la fascia di età 0/5 anni, alcune eccezioni sono state fatte per la sezione “Per saperne di più”;
- ▶ il lavoro di ricerca si è focalizzato in particolare sulle pubblicazioni in lingua francoprovenzale;
- ▶ sono stati segnalati libri in altre lingue che, a parer nostro, si prestano ad essere raccontati in francoprovenzale. Questi ultimi trattano di argomenti strettamente legati alla vita del bambino, secondo la dinamica del “Chi sono, conosco il mio territorio e andrò a scuola”;
- ▶ la sezione “Per saperne di più” suggerisce testi per un ulteriore approfondimento, rivolti anche a educatori e insegnanti;
- ▶ i libri sono reperibili nelle biblioteche del Sistema bibliotecario.

Le parole per dirlo

Le parole per dirlo nascono con l’obiettivo di riscoprire, ricercare e valorizzare la nomenclatura in francoprovenzale legata al contesto in cui vive il bambino, con particolare attenzione al focolare domestico, al territorio e alla tradizione, al mondo agricolo e alla scuola.

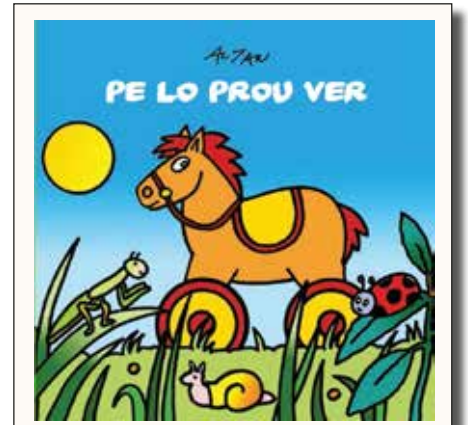
Suggeriscono termini, espressioni, modi di dire a volte non più utilizzati, offrono spunti di approfondimento, e, possono servire per raccontare le nostre proposte di lettura.

Pur non fornendo una traduzione integrale del testo, Le parole per dirlo possono facilitarne la fruizione in francoprovenzale.

Libri in francoprovenzale



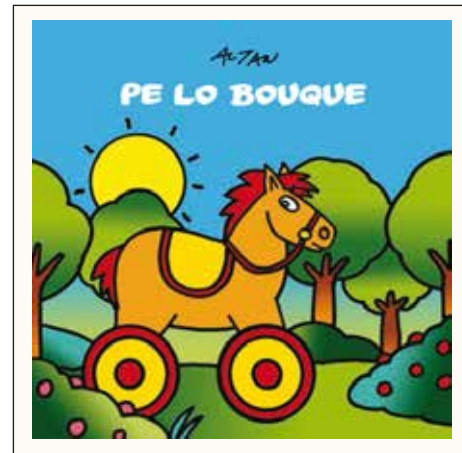
Trotta trotta



Pe lo prou ver



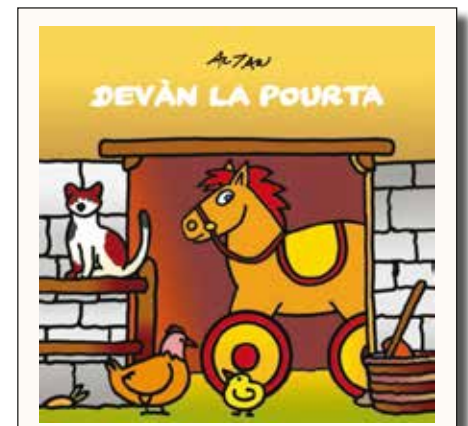
I tsât



Pe lo bouque



Si le gnoùle



Devàn la pourta

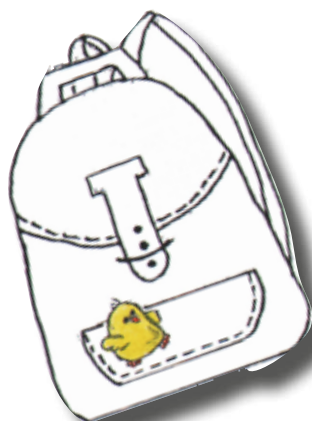
Illustration de la série Francesco Tullio Altan ; réalisation Assessorat de l'éducation et de la culture, Bureau régional pour l'ethnologie et la linguistique ; conception et direction artistique de Roberta Gaito
Francesco Tullio Altan, 2011

Cette série de livres créée par l'Assessorat de l'éducation et de la culture, dans le cadre du Projè Popón, a été réalisée pour encourager l'usage du patois dès la petite enfance (de 0 à 6 ans), grâce à l'élaboration d'instruments de narration, ainsi que de matériel ludique faisant appel à l'affectivité, conçus autour de Tatà, le personnage que Francesco Tullio Altan a dessiné en s'inspirant de la tradition valdôtaine.



La conta di ra / dessinateur Altan ;
réalisation Assessorat de l'éducation et de
la culture, Bureau régional ethnologie
et linguistique ; conception et
direction artistique de Roberta Gaito
Francesco Tullio Altan, 2013

C'est l'histoire d'une souris qui, en passant sous une clôture, se déchire la peau. Elle va chez le cordonnier et lui demande de la recoudre. Mais le cordonnier a besoin de matériel et l'envoie chercher tout le nécessaire. Et à la fin d'un long parcours...

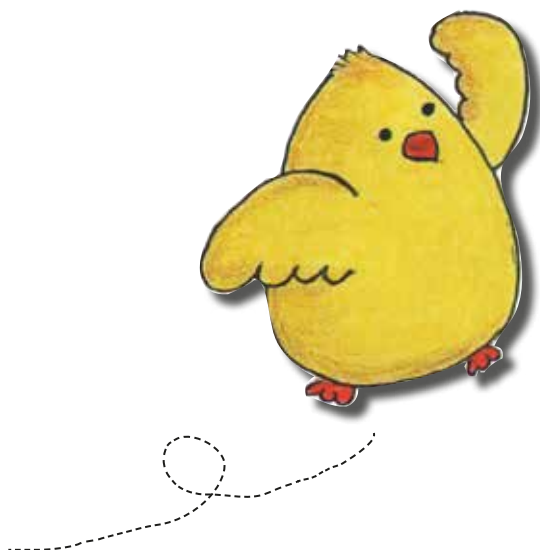


Ces livres ont été conçus comme support didactique pour les cours de francoprovençal et les activités de soutien organisées dans le cadre du Councours Cerlogne destinés aux enfants de 3 à 11 ans. Ils permettent d'organiser un parcours d'apprentissage graduel et ludique, susceptible également de transmettre des contenus non seulement linguistiques, mais aussi culturels



Lo ninno è lo tsaret / dessinateur Altan ;
réalisation Assessorat de l'éducation et de la culture, Bureau régional ethnologie et linguistique ;
conception et direction artistique de Roberta Gaito
Francesco Tullio Altan, 2013

Il était une fois un petit mulet qui se promenait tout fier, trottant et jouant avec les enfants du village... ainsi commence l'histoire de ce livre qui permettra à l'enfant de s'approcher petit à petit de la langue ancestrale de notre région et de la comprendre dans son propre contexte culturel, grâce aux nombreux éléments ethnographiques qui parsèment ce récit.

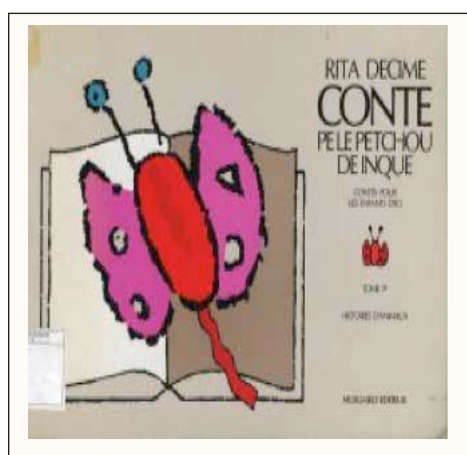


Mé lamo le conte, conta-nèn euncó!

Trouveur Valdôtèn

Région autonome Vallée d'Aoste. Assessorat de l'éducation et de la culture, 2008

Filastrocche musicate che permettono al bambino di ascoltare, di cantare, di memorizzare per imitazione, creando col genitore una dolce complicità.



Conte pe le petchou de inque

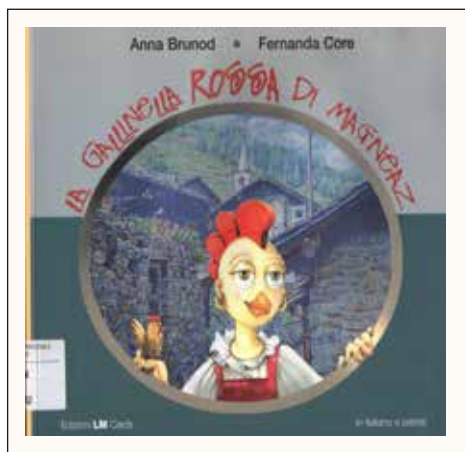
Contes pour les enfants d'ici. Tome 1,
Histoires d'animaux / Rita Decime
Musumeci, 1984



Conte pe le petchou de inque

Contes pour les enfants d'ici. Tome 2,
Histoires d'animaux / Rita Decime
Musumeci, 1987

Recueil de contes en francoprovençal et français, transmis de la tradition orale ou dérivés d'événements réellement survenus et liés à la vie de nos lieux, ayant comme protagonistes les animaux.



La gallinella rossa di Magneaz

Anna Brunod, Fernanda Core

LM Cards, 2013

“C’era una volta una bellissima Gallinella rossa che abitava vicino a Magneaz...” comincia così un’antica fiaba della tradizione popolare della Val d’Ayas raccontata in patois e in italiano.



Bondzor pinocchio!

ecoulla di petchou “O. Bérard” de Tsezalet ;
traduchón: Liliana Bertolo ; colaborachon:
Ginetto Chabod, Sandro Boniface, Stefano
Lotto

[s.n.], 2009

*Eunna di pi dzente counte pe mèinoù
countèe eun patoué i pi pégno.
Avouì le dizén e le-z-imadze di travaille
que l’an fi le mèinoù a l’icoula.*

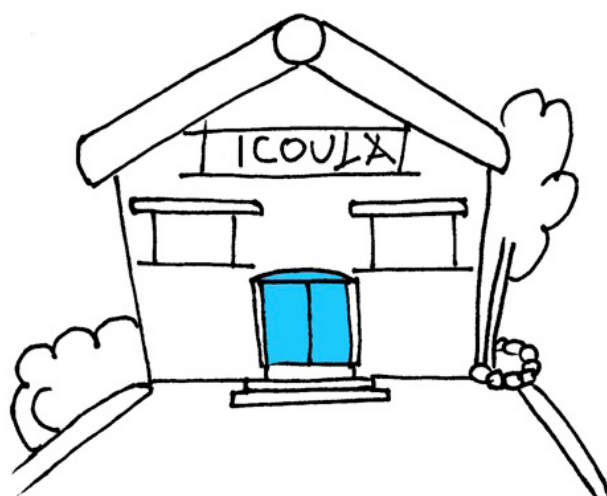


Conta le conte... de la semaine

textes: Franca Proment et Sabrina Proment ;
révision des texte en français: Brigitte Miron ;
coordination et cédéròms: Liliana Bertolo et
Brigitte Miron ; composition, arrangements et
interprétation des musiques: Trouveur
Valdotèn

Musumeci, 2009

*Libro che, attraverso le sue belle
immagini, offre la possibilità di
inventare, sviluppare, raccontare e
ascoltare con un sottofondo musicale
storie della tradizione valdostana.*



✳ Libri per dirlo...

(adatti ad essere letti in francoprovenzale)



Une histoire sombre, très sombre /

Ruth Brown

Gallimard, 2010

L'ye eun cou ...

*Eun paì teuppe, eun bouque, eun tsati,
eunna pourta, eunna sala, eungn itcheli, eun coridor;
eun ridó, eunna tsambra, eungn armouére,
eungn angle, eunna bouite, eun rat*



*Cachenì, bolotte de nòi,
bambotch de nòi,
salada, tomate, posse
trasse, rèinâ, borna*



Giulio Coniglio e le api /

Nicoletta Costa

Panini, 2013

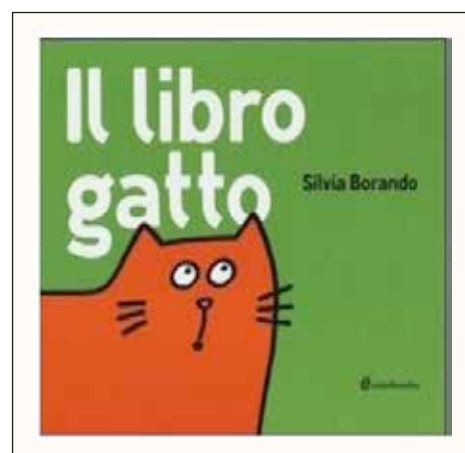
*Aveuille
bordón-on
poueundre
rèina, mi, bressón*

Chi è stato? : storia /

di Emanuela Nava ; illustrazioni

di Desideria Guicciardini

Lapis, 2007



Il libro gatto / Silvia Borando

Minibombo, 2013

*Cria-ló
Caressa-ló
Gatteilla-ló
Agnacca le pudze !
Soufla-lé ià
Beutta-ló a chouta
Achura-lèi lo pèi
Choudza-ló
Bouicha le man
Agnacca-lèi le dzoute
Gratta-lèi le bouigno*

Lo coo – il corpo – le corps



Fox, Mem - Oxenbury, Helen
Dov'è il tuo nasino? : un libro da accarezzare
Ape, 2011

*Totsa : le pià, lo na,
le dzenaou, la panse,
le bouigno ...
le man saluoun !*

*N'a de mèinoù nèsù i frette é sise
nèsù i tsâte, de mèinoù nèsù inque
protso é d'atre bièn llouèn... mi
tchoueutte l'an dji dèi i man é dji dèi i
pià é... eun pouteun de mamma si la
poueunte di na.*



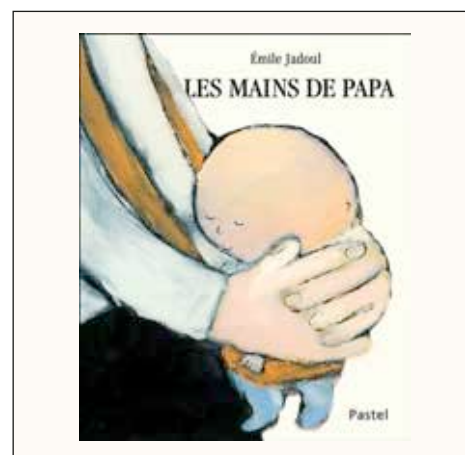
Dieci dita alle mani, dieci dita ai piedini / Mem Fox, Helen Oxenbury
Il castoro, 2009



Eccomi qua! / foto: Liesbeth Bernaerts ;
testo: Elly van der Linden
Clavis, 2010

*Me tcheutcho lo dèi
Prèdza-mé, t'acouto
Si preste a prendre tot
Resto-dzo eun pià ?
N'i eun petchoù
cu soupplo a modre*

*Le man de pappà te :
caressoun, eumbrachoun, coccoloun,
gatteuilloun, prègnon a cou, soteugnoun,
te accompagnoun, é...
...eun, dou, trèi... to solet !*



Les mains de papa / Émile Jadoul
L'école des loisirs, 2012

Le bitche – gli animali – les animaux



Le loup et les 7 chevreaux

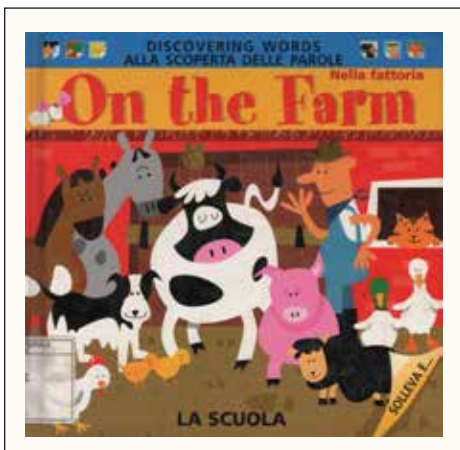
Nathalie Choux
Milan, 2007

*Djouya avoué
lo petchoù grandjî :
qui se catse-tî dèrî lo caval ?
L'è la vatse...
Aya continuya té...*

Il testo in francoprovenzale è presente nel libro "Conte pe le petchou de inque = Contes pour les enfants d'ici . Tome 2, Histoires d'animaux / Rita Decime"



Le tout petit fermier / Jean Leroy,
Matthieu Maudet
L'école des loisirs, 2009



On the farm = Nella fattoria

Dorothy Einon ; illustrazioni di Nila Aye
La scuola, 2001

*Mammagràn :
Beutte lo rodzo i pot
saoute pe le goille
gueudde lo trateur
coueuille (le feuggue, le pomme,
le pereut, le-z-ambrocalle é le bouleuro)
Pappagràn :
Lave le-z-éze
Fi la marmelada di bregnón
Fi bouiya
Ditchardje le méil*

*Gadeun – rat - tseun –
canar – occa – fêya – vatse
– tsat – aouzi – caval –
dzeleunna – pedzeun – bou*



Il trattore della nonna

scritto da Anselmo Roveda ; illustrato da
Paolo Domeniconi
Giralangolo, 2014

L'icoula – la scuola – l'école

*Dze vou pa pi a l'icoula.
Mi na l'icoula l'é...
plèizenta, euntéressanta,
dzenta, magnifique, adorabla...
comme eungn'amia...
Mi demàn fa lèi torné?*



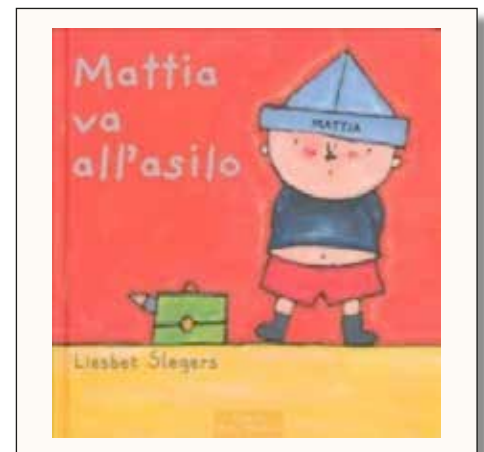
J'irai pas à l'école / Tony Ross
Mijade, 2008



Una giornata al nido
illustrazioni: Cristina Raiconi
De Agostini, 2011

*Alé eun besecletta,
fère eun désèn
se lavé le man
allé a galoppe
s'eundrumì
torné i mitcho*

*Le-z-émochoùn:
tracachà
déperdi
avouì lo mou de mèizoùn
gué
amejà
contèn*



Mattia va all'asilo / Liesbet Slegers
Clavis, 2007



Uffa la scuola / Marie-Louise Fitzpatrick
Babalibri, 2014

Il testo del libro tradotto in
francoprovenzale è consultabile
sul sito: www.patoisvda.org

Per saperne di più...



Formulettes et jeux de l'enfant valdôtain / recueillis par des membres du corps enseignant de la Vallée d'Aoste ; choisis et publiés par R.-C. Schüle ; avec la collaboration de P. Blanc, R. Decime, J. Pezzoli, R. Willien
Musumeci, 1974
126 p. : ill. ; 24 cm



Lo dichonnéro di petsou patoésan / Raymond Vautherin ;
illustrations: Mattia Surroz
Région autonome Vallée d'Aoste. Assessorat de l'éducation et de la culture, 2007
206 p. : ill. ; 21 cm

Jean-Baptiste Cerlogne : lo spazzacamino che diventò poeta = Jean-Baptiste Cerlogne : le ramoneur qui devint poète / Leda Quendoz, Federico Zoja ; hanno partecipato alla realizzazione di questa pubblicazione: Alexis Bétemps, Marilena Agazzini, Arline Menghi ; revisione dei testi in francese: Service de promotion de la langue française de la Région autonome Vallée d'Aoste ; disegni: Chiara ed Ennio Centomo
Vida, 2010
59, 59 p. : ill. ; 29 cm

Conta le conte... de l'alpage / textes: Emanuele Dupont ; révision des texte en patois: Le Guetset leungueusteucco de l'Assessorat de l'éducation é de la queulteua de la Réjon otonoma Val d'Ousta, Lo Gnalèi ; traduction des textes en patois de la Thuile: Adelina Roulet ; traduction des textes en töitschu: Guichet linguistique d'Issime ; traduction des textes en titsch: Guichet linguistique de Gressoney-Saint-Jean ; révision des texte en français: Service de promotion de la langue française de la Région autonome Vallée d'Aoste ; illustration: Janus Scali et Annie Roveyaz
Musumeci, 2010
1 v. : ill. ; 20x21 cm + CD

Petite anthologie d'auteurs valdôtains / textes choisis par Marilena Agazzini ; révision du préface et de l'introduction: Service de promotion de la langue française de la Région autonome Vallée d'Aoste ; illustrations Annie Roveyaz
Région autonome Vallée d'Aoste. Assessorat de l'éducation et de la culture, 2011
107 p. : ill. ; 26 cm

...tchica de mezeucca



Mé lamo le conte, conta-nèn euncó! / Trouveur Valdotèn
Région autonome Vallée d'Aoste. Assessorat de l'éducation et de la culture, 2008
1 v. : ill. ; 20 cm + 1 CD



Tata Burata [DOCUMENTO SONORO]
Comune di Donnas, 2013
1 CD : stereo ; 12 cm + 1 opuscolo



Les chants et les chansons valdôtains . Volume 1 / par les soins du
Centre d'études francoprovençales René Willien de Saint-Nicolas
Musumeci, 1995
VIII, 319 p. : ill. ; 31 cm



10 anni del Coro Les enfants du Grand Paradis [DOCUMENTO SONORO] / Coro «Les enfants du Grand Paradis»
Comunità montana Grand Paradis 2002
1 CD : stereo ; 12 cm
(contiene : *La pastorala*)



Les voix de la vallée [DOCUMENTO SONORO] . Vol. 2
SMC, 2006
1 CD : stereo ; 12 cm + 1 opuscolo
(contiene: *Danse valdôtaine*)



Soldats de la neige [DOCUMENTO SONORO] : canti, danze e contines del territorio valdostano /
Laripionpion
[S.n.], 2008
1 CD : stereo ; 12 cm + 1 opuscolo
(contiene: *Cappavaoula* , *Djen djen*, *Ano gri*, *Pappa è mamma*, *La lapinotta*)

...é pi n'a euncó eun DVD



Pimpa [VIDEOREGISTRAZIONE] : eunna dzournou spésiala / soggetto, sceneggiatura e disegno: Francesco Tullio Altan
Italia, 2003
1 DVD (ca. 26 min.) : color., son.



...leggende e fiabe

- Leggende della Valle d'Aosta = Légendes de la Vallée d'Aoste / Rossella Scalise, Annie Caroline Roveyaz
Babele editore, 2016
104 p. : ill. ; 21 cm

- Légendes du Val d'Aoste pour les enfants / Patrizia Nuvolari
Imprimerie valdôtaine, 1992
167 p. : ill. ; 23 cm + 1 fascicolo

- Fiabe sotto il monte Bianco = Conte dézò lo Mon-Blan / fiabe di Enrica Guichardaz ; illustrate da Chicchi Baggiani ; consulenza per il francoprovenzale Sebastian Urso e Samuele Vuiller
Musumeci, 2016
46 p. : ill. ; 22x31 cm

- Can yâo mèinoù = Mémoires d'enfance / Luciana Blanc-Perotto ; révision linguistique pour le patois: Alexis Bétemps, pour le français: Irma Bonfillon ; dessins à l'aquarelle de Christiane Seganfredo
Editions de la Tourneuve, 1997
125 p. : ill. ; 30 cm

- Leggende / a cura degli Sportelli linguistici di Issime, Gressoney-Saint-Jean, Gressoney-La-Trinité
[S.l. : s.n.], 2005
1 v. : ill. ; 30 cm

- Fiabe e leggende delle montagne : i bambini raccontano
Keltia, 1996
123 p. : ill. ; 30 cm

- Leggende della Valle d'Aosta / narrate da Mary Tibaldi Chiesa
Signorelli, 1963
122 p. : ill. ; 25 cm

- Leggende del Cervino / Maria Tibaldi Chiesa ; con dodici tavole a colori di Aloï
Hoepli, 1933
VIII, 194 p. : ill. ; 25 cm

- Lo petsou prince / Antoine de Saint-Exupéry ; avouë le dessin de l'oteur
tradui in patoé valdoten pe Raymond Vautherin
Wesak, 2000
59 p. : ill. ; 24 cm

Strumenti per un ulteriore approfondimento *

Pubblicazioni / Antologie:

- Merveilles dans la vallée : le Val d'Aoste conté / Alexis Bétemps, Lidia Philippot. - Genève : Slatkine ; Ferney-Voltaire : Sodifer, copyr. 2006. - 271 p. : ill. ; 21 cm
- Leggende e racconti della Valle d'Aosta : storie di streghe e fantasmi, di diavoli e santi, di furbi contadini e di terribili draghi, nella tradizione popolare di un'isola alpina che affonda le sue radici in epoche remote / a cura di Tersilla Gatto Chanu. - Nuova ed. riveduta e ampliata. - Roma : Newton Compton, 2014. - 376 p. : ill. ; 24 cm
- Dié conte de Croméyeu = Dieci racconti di Courmayeur / René Willien ; gravures de Nex. - Aoste : ITLA, copyr. 1953. - 42 p. : ill. ; 23 cm
- Così vicino... così lontano : racconti fiabe e leggende della valle d'Aya (i.e. Ayas) / Anna Brunod, Rita Decime. — Saint-Christophe : Duc, copyr. 2009. - 209 p. : ill. ; 24 cm
- Le conte de l'avòn Basile / par Lucien Ruffier. - Saint-Christophe : Duc, copyr. 2005. - 170 p. : ill. ; 30 cm + 1 CD-ROM
- I racconti della stalla = le conte di baou / storie e leggende ripensate da Attilio Boccazzi-Varotto - Ivrea : Priuli & Verlucca, stampa 1975. - 188 p. : ill. ; 24 cm
- Contes du Val d'Aoste : recueillis dans la Vallée de Cogne / Jean-Jacques Christillin. - Aoste : AVAS ; Quart : Musumeci, copyr. 1992. - XIX, 60 p. : ill. ; 24 cm
- Contes de ma Vallée / Antoine Chanoux ; illustrations de R. Muller. - Ivrea : Viassone, 1924. - 277 p. : ill. ; 20 cm
- Légendes et nouvelles / Joséphine Duc-Teppe. - Aoste : Imprimerie Duc, 1976. - 212 p. : ill. ; 22 cm
- Lu mantellion : leggende dei boschi della Valle d'Aosta / Liam Allison Silcan. - Aosta : Keltia, 2006. - 79 p. : ill. ; 22 cm
- Veillées valdotaines illustrées : contes, traditions et légendes, esquisses de moeurs, proverbes, dictons / Tibaldi Tancredi. - 2e ed. revue et augmentée. - Torino : Stabilimento Tipografico Edoardo Pianca, 1912. - VIII, 271 p. : ill. ; 20 cm
- Légendes valdôtaines gravées dans le bois / Giovanni Thoux ; tirées de "Le conte di baou" d'Attilio Boccazzi-Varotto. - Aosta : Pheljna, copyr. 1994. - 87 p. : ill. ; 31 cm

Tesi di laurea:

- Dalla terra, il canto : memorie musicali della vita contadina e pastorale in Valle d'Aosta : tesi di laurea = De la terre, le chant : mémoires musicales qui viennent de la vie paysanne et pastorale en Vallée d'Aoste : mémoire de fin d'études / studente: Maura Gorre ; docente 1. relatore: Gianni Nuti ; docente 2. relatore: Alexis Bétemps
- Entità fantastiche in Valle d'Aosta : elementi per una classificazione / relatrice: Sabina Canobbio ; candidato: Fabio Armand
- Il francoprovenzale alla scuola dell'infanzia : problematiche glottologiche nell'insegnamento di una varietà minoritaria / candidata: Ducourttil Silvia ; docente 1. relatore: Gianmario Raimondi ; docente 2. relatore: Teresa Grange
- La tradition des formulettes et des comptines en francoprovençal dans la haute vallée du Grand-Saint-Bernard : une recherche ethnolinguistique : mémoire de fin d'études / étudiante: Nathalie Clos ; directeur de mémoire: Gianmario Raimondi
- Le leggende della Valle del Lys : tesi di laurea / di Alessia Boson ; relatore: Marina Cometta ; correlatore: Paola Spazzali
- Parole d'infanzia : nelle filastrocche e nelle comptines le radici della musica e la storia di un popolo / candidata: Belley Daniela ; docente 1° relatore Gianni Nuti ; docente 2° relatore Gianmario Raimondi
- Repertorio delle unità figurative delle fiabe della Valle d'Aosta : tesi di laurea / relatore: Gian Paolo Caprettini ; candidata: Cristina Cantino

**Senza alcuna pretesa di completezza, questa bibliografia suggerisce materiale per l'approfondimento e la ricerca.*

Publicato nell'ambito del progetto specifico di gruppo "Il francoprovenzale, langue du cœur, nella promozione della lettura ai bambini in età prescolare, secondo i principi di Nati per Leggere."

Gruppo di lavoro:

BELLEY Susanna

Dipartimento soprintendenza per i beni e le attività culturali, Bureau régional ethnologie et linguistique

BELLOLI Enrica Alessandra

Dipartimento soprintendenza per i beni e le attività culturali, Sistema bibliotecario

BERLIER Cristiana

Dipartimento sovrintendenza agli studi, Ufficio Affari generali

CASASSA Luciana

Dipartimento agricoltura, risorse naturali e corpo forestale, Produzioni vegetali, sistemi di qualità e servizi fitosanitari

CHEVRÈRE Irene

Dipartimento soprintendenza per i beni e le attività culturali, Bureau régional ethnologie et linguistique

DEVAL Angela

Dipartimento soprintendenza per i beni e le attività culturali, Sistema bibliotecario

GRAZIANO Paola

Dipartimento soprintendenza per i beni e le attività culturali, Sistema bibliotecario

